

Studio Class Recital

Tanna Hall, November 16, 2021 at 17:00

The Studios of John Mac Master and Brett Polegato+

Louise Pelletier, piano

Lucy Nemeth, violin; Elliott Davis, violin; Quinn Robinson, viola; Julian Shively, cello

Apollo Taylor

Strike the Viol

Henry Purcell

Songs of Spring

Chris Samojedny+
Chenuka Lakwijaya
Eyal Stopnicki

Spring Sorrow
Among the Fuchsias
The Daisies

John Ireland
H.T. Burleigh
Samuel Barber

Songs of Sleep and the Night

Andrew Backer

Night Songs, Op. 22
I. Good Night
III. A Variation on "To Say To Go To Sleep"

Lowell Liebermann

Hadi Alibeigli

A Slumber Song of the Madonna

Samuel Barber

Ruth Acheampong

Dream Variation
Lyric for Truelove

Margaret Bonds
Undine Smith Moore

Songs for a New World

Gerard Franklin
Alexander Norton III+
Catherine Elliott

Sympathy
Song for the Lonely
My Ship
It Never Was You

Florence Price
William Grant Still
Kurt Weill
Kurt Weill

Songs of Beauty and Wonder

Nick Murphy+
Maxence Ferland
Philippe Lacaille

The Cloths of Heaven
Let Beauty Awake
Sure On This Shining Night

Dilys Elwyn-Edwards
Ralph Vaughan Williams
Samuel Barber

Secrets of the Heart

Philippe Lacaille
Liam English
Amber Sellars
Jon Stitt
Fletcher Bryce Davis

Damask Roses
Weep You No More
The Secrets of the Old
In Years Defaced
King David

Roger Quilter
Roger Quilter
Samuel Barber
Gerald Finzi
Herbert Howells

Songs of War

Adam Schmidt

Bredon Hill
The Lads in their Hundreds
Dover Beach (*with string quartet*)

George Butterworth
George Butterworth
Samuel Barber

Texts and Translations

Textes et Traductions

Strike The Viol

Strike the Viol, touch the Lute;
Wake the Harp, inspire the Flute:
Sing your Patronesse's Praise,
Sing, in cheerful and harmonious Lays.

Nahum Tate

Frappez la viole

Frappez la viole, touchez le luth,
Éveillez la harpe, inspirez la flute:
Chantez les louanges de votre protectrice,
Chantez, en lais gais et harmonieux.

Guy Laffaille

Songs of Spring

Spring Sorrow

All suddenly the wind comes soft,
And Spring is here again;
And the hawthorn quickens with buds of green
And my heart with buds of pain.

My heart all Winter lay so numb,
The earth so dead and froze,
That I never thought the Spring would come,
Or my heart wake any more.

But Winter's broken and earth has woken
And the small birds cry again.
And the hawthorn hedge puts forth its buds,
And my heart puts forth its pain.

Rupert Brooke

Among The Fuchsias

Call me not to a secret place
when daylight dies away,
tempt me not with thine eager face
and words thou shouldst not say.

Entice me not with a child of thine,
ah, God, if such might be,
for surely a man is half divine
who adds another link to the line
whose last link none may see.

Call me not to the Lotus lake
where drooping fuchsias hide,
what if my latent youth awakes
and will not be denied?
Ah, tempt me not for I am not strong
(thy mouth is a budded kiss)

La tristesse de printemps

Tout d'un coup le vent se fait doux,
Et le printemps est là à nouveau;
Et l'aubépine s'anime de bourgeons verts,
Et mon cœur, de bourgeons de douleur.

Tout l'hiver mon cœur était si engourdi,
La terre si morte et froide,
Que je n'aurais jamais pensé que le printemps viendrait,
Ou que mon cœur se réveillerait.

Mais l'hiver s'est brisé et la terre s'est réveillée,
Et les petits oiseaux pleurent à nouveau;
Et la haie d'aubépine sort ses bourgeons
Et mon cœur sort sa douleur.

Chris Samojedny & Maxence Ferland

Parmi les Fuchsias

Ne me guide pas en cette place secrète,
Lorsque s'écroule la lueur du jour.
Ne m'attire pas avec ton visage désiré
Et ces paroles qui ne devraient pas être dites.

Ne m'attire pas avec ton enfant,
Ah, Dieu, s'il le faut,
Car bien-sûr un homme est à moitié divin,
Et n'ajoute qu'un autre lien à la chaîne,
Dont le dernier lien ne sera jamais vu.

Ne me guide pas au lac du Lotus,
Où se cachent les fuchsias affaîssés,
Et si ma jeunesse latente s'éveillait
Et qu'elle cessait d'être niée
Ah, ne joue pas avec moi, je ne suis pas assez fort
(Ta bouche est un baiser de bourgeons)

My days are empty, my nights are long;
ah, why is a thing so sweet so wrong,
why is a thing so sweet so wrong
as thy temptation is?

Laurence Hope

The Daisies

In the scented bud of the morning O,
When the windy grass went rippling far!
I saw my dear one walking slow
In the field where the daisies are.

We did not laugh, and we did not speak,
As we wandered happily, to and fro,
I kissed my dear on either cheek,
In the bud of the morning O!

A lark sang up, from the breezy land;
A lark sang down, from a cloud afar;
As she and I went, hand in hand,
In the field where the daisies are.

James Stephens

Mes jours sont vides, mes nuits sont longues,
Ah, pourquoi une chose si douce s'avère si mauvaise,
Pourquoi une chose si douce s'avère aussi si mauvaise,
Que ta tentation?

Raphael Longo & Maxence Ferland

Les Pâquerettes

Dans l'odorant matin en fleur,
Quand tout au loin ondulait l'herbe,
J'ai vu mon aimée marcher à pas lents
Dans le pré aux pâquerettes.

Sans rire et sans parler,
Nous avons flâné, pleins de bonheur,
J'ai embrassé ma aimée sur chaque joue,
Dans le matin en fleur.

Une alouette a chanté, s'envolant de la terre venteuse,
Une alouette a chanté, descendant d'un nuage lointain,
Tandis que nous allions main dans la main,
Dans le pré aux pâquerettes.

Claire Malroux

Songs of Sleep and the Night

I. Good Night

This moonlight lies like a lovely death
On the darkening eyes,
On the yielded breath
Of the Earth that turns
So quietly now;
Letting its burns
Be soothed somehow
In the widening bloom,
In the tender blight.
It has entered our room.
We shall sleep tonight.

Mark Van Doren

III. A Variation on "To Say To Go To Sleep"

If I could, I would sing you to sleep.
I would give you my hand to keep
In yours till you fell asleep,
And take it away then, slowly,
I would sit by you and be.

In the world the dark would be deep.
I would watch. And at last, I would sleep

I. Bonne nuit

Ce clair de lune s'étend comme une belle mort
Sur les yeux assombrissants,
Sur le souffle échappé
De la Terre qui tourne
Si doucement ;
Elle laisse ses brûlures
S'apaiser en quelque sorte
Dans la fleur épanouissante,
Dans le fléau tendre.
Il est entré dans notre chambre.
Nous dormirons ce soir.

Andrew Backer

III. Une Variation sur « À dire avant de s'endormir »

Si je pouvais, je te chanterais une berceuse.
Je te donnerais ma main à tenir
Dans la tienne jusqu'à ce que tu t'endormes,
Et puis je la reprendrais, lentement,
Je m'assoierais près de toi et j'existerais.

Dans le monde la noirceur serait profonde.
Je regarderais. Et enfin, je dormirais.

But if rain should star the stream
Of your sleep, I would whisper: "See,
You are asleep." and slowly,
Your breath would change in your dream
Till, ages and ages deep
In the dark, you would say to me:
"I love you."
I love you,
But I am here always. Sleep now. Sleep.

Randall Jarrell

A Slumber Song of the Madonna

Sleep, little baby, I love thee;
Sleep, little king, I am bending above thee!
How should I know what to sing
Here in my arms as I sing thee
to sleep?
Hushaby low, rockaby so.

Kings may have wonderful jewels to bring,
Mother has only a kiss for her king!
Why should my singing so make me to weep?
Only to know that I love thee, I love thee,
Love thee, my little one, sleep.

Alfred Noyes

Dream Variation

To fling my arms wide
In some place of the sun,
To whirl and to dance
Till the white day is done.
Then rest at cool evening
Beneath a tall tree
While night comes on gently,
Dark like me--
That is my dream!

To fling my arms wide
In the face of the sun,
Dance! Whirl! Whirl!
Till the quick day is done.
Rest at pale evening . . .
A tall, slim tree . . .
Night coming tenderly
Black like me.

Langston Hughes

Mais si la pluie scintillait sur le courant
De ton sommeil, je murmurerais : « Voilà,
Tu dors. » et, lentement,
Ton souffle changerait dans ton rêve
Jusqu'à ce que, il y ait une éternité profonde
Dans la noirceur, tu me dises :
« Je t'aime. »
Je t'aime,
Mais je suis là pour toujours. Dors maintenant. Dors.

Andrew Backer

Une berceuse de la madonne

Dors, petit bébé, je t'aime;
Dors, petit roi, je me penche sur toi.
Comment devrais-je savoir quoi chanter
Alors que tu reposes dans mes bras et que je chante
pour t'endormir?
Tout doux, tout doux

Les rois ont de merveilleux bijoux à donner
Maman n'a qu'un baiser pour son roi
Pourquoi mon chant me fait-il pleurer ?
Seulement pour me rappeler que je t'aime, je t'aime
Je t'aime, mon petit, dors.

Hadi Alibeigli & Maxence Ferland

Variation d'un rêve

Ouvrir grand mes bras,
Quelque part sous le soleil,
Danser et tournoyer
Jusqu'à ce que la journée blanche soit finie
Puis me reposer en soirée
Sous un grand arbre
Alors que la nuit vient doucement
Noire comme moi---
C'est mon rêve!

Ouvrir grand mes bras,
Devant la face du soleil,
Danser! Tournoyer! Tournoyer!
Jusqu'à ce que la courte journée soit finie
Me reposer en une soirée claire
Sous un arbre, grand et mince...
La nuit qui arrive tendrement...
Noire, comme moi.

Ruth Acheampong & Maxence Ferland

Lyric For Truelove

True love, arise for our trysting
A young, scented wind hastens by to remind us
The season is on us, the hour is right.
Oh, do you remember an April behind us
Where dogwood twined gentle and white?
Your voice was a singing bird caught in the branches.
Your hair a bright river that curved as it fell
And silky your eyelids were cool as the blossoms;
Your mouth, for my thirst was a well.
True love, arise for our trysting.
Leave your throat bare and your long hair
 undone.
We will lean to each other,
Where wild boughs are misting and shake out our
dreams
In the sun.

Florence Hynes Willette

Lyrique pour Truelove

Grand amour, lève-toi pour notre rendez-vous galant
Une jeune brise parfumée se hâte pour nous rappeler
Que la saison est arrive, que l'heure est venue.
Oh, te souviens-tu en avril dernier,
Lorsque se tressait le doux cornouiller blanc?
Ta voix était un oiseau perchée aux rameaux,
Tes cheveux, une rivière se courbant en tombant
Et tes paupières soyeuses, aussi délicates que les fleurs
Ta bouche, un puits qui étanchait ma soif.
Grand amour, lève-toi pour notre rendez-vous galant
Laisse ton cou se dénuder et tes longs cheveux
 ébouriffés
Nous nous pencherons l'un sur l'autre
Où les branches sauvages s'embrument et secouent
nous rêves
Sous le soleil.

Ruth Acheampong & Maxence Ferland

Songs for a New World

Sympathy

I know what the caged bird feels, alas!
 When the sun is bright on the upland slopes;
When the wind stirs soft through the springing grass,
And the river flows like a stream of glass;
 When the first bird sings and the first bud
 opes,
And the faint perfume from its chalice steals—
I know what the caged bird feels!

I know why the caged bird beats his wing
 Till its blood is red on the cruel bars;
For he must fly back to his perch and cling
When he fain would be on the bough a-swing;
 And a pain still throbs in the old,
 old scars
And they pulse again with a keener sting—
I know why he beats his wing!

I know why the caged bird sings, ah me,
 When his wing is bruised and his bosom sore,—
When he beats his bars and he would be free;
It is not a carol of joy or glee,
 But a prayer that he sends from his heart's deep core,
 But a plea, that upward to Heaven he flings—
I know why the caged bird sings!

Paul Laurence Dunbar

La Sympathie

Je sais ce que l'oiseau en cage se sent, hélas!
Lorsque le soleil est vif sur les hautes pistes de la pente;
Lorsque le vent soulève doucement dans l'herbe jaillissante,
Et le fleuve coule comme un torrent de verre;
Lorsque le premier oiseau chante, lorsque surgissent les
premiers bourgeons verts,
Et le léger parfum des calices s'envole
Je sais ce que l'oiseau en cage se sent!

Je sais pourquoi l'oiseau en cage bat son aile,
Jusqu'à ce que son sang est rouge sur les barreaux cruels;
Car il faut rentrer à son perchoir et s'y accroche,
Quand il aurait voulu se balancer sur la branche;
Et une douleur s'élance encore dans les vieilles, vieilles
cicatrices
Et de nouveau réapparaît une pique plus vive et aigue -
Je sais pourquoi il bat son aile!

Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage, ah moi,
Lorsque son aile est meurtrie et sa poitrine blessée, -
Quand il bat les barreaux et il serait libre;
Ce n'est pas un chant de joie ou de liesse,
Mais une prière qu'il envoie du profond noyau de son cœur,
Mais un appel, qu'il lance jusqu'au plus haut du Ciel-
Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage!

Herbert Logerie & Maxence Ferland

Song for the Lonely

Raindrops, soft from the mist,
Disturb the stillness of my thoughts.
Raindrops, soft from the mist, beat down.
No birdnote breaks the all pervading hush,
No ray of moonlight cuts the darkness.
No footstep comes along the graveled pathway,
Nor the sound of a stone displaced.

Soft raindrops, fresh from the mist,
Dull the pain of loneliness.
Soft raindrops, fresh from the mist,
beat down.
Raindrops, unceasing:
They bring again the breath of a presence.
Raindrops, insistent:
They bring again a long lost dream.
Raindrops, unending:
They fall into my soul, into my heart,
And mingle with my tears.

Verna Arvey

My Ship

My ship has sails that are made of silk,
The decks are trimmed with gold,
And of jam and spice there's a paradise in the hold.

My ship's aglow with a million pearls
And rubies fill each bin,
The sun sits high in a sapphire sky
When my ship comes in.

I can wait the years
Till it appears
One fine day one spring,
But the pearls and such
They won't mean much
If there's missing just one thing.

I do not care if that day arrives
That dream need never be,
If the ship I sing doesn't also bring
My own true love to me.

Ira Gershwin

It Never Was You

I've been running through rains
And the winds that follow after
For one certain face
And an unforgotten laughter
I've been following signs
I've been searching through the lands
For a certain pair of arms

Chanson pour le solitaire

Des gouttes de pluie, sortent doucement de la brume
perturbent le silence de mes pensées.
Des gouttes, sortent doucement de la brume, tombent au sol.
Aucune note d'oiseau ne perce ce silence omniprésent
Aucune lune ne perce l'obscurité.
Aucun pas ne se fait entendre le long de l'allée,
Ou encore le son d'une roche déplacée.

Des gouttes, sortent doucement de la brume
Atténuent la douleur de la solitude.
Ces gouttes, froides, sortent de la brume,
tombent au sol.
Ces gouttes de pluie, incessantes,
Apportent encore le souffle d'une présence.
Ces gouttes, insistantes:
Elles ravivent un long rêve oublié.
Ces gouttes, sans fin:
Elles tombent en mon âme, en mon cœur,
Et se mêlent à mes larmes.

Maxence Ferland

Mon bateau

Mon bateau a des voiles en soie,
Ses ponts sont ornés d'or,
Et il y a un paradis de confitures et d'épices dans la cale.

Mon bateau est illuminé d'un million de perles
Et chaque bac est plein de rubis,
Le soleil reste en haut dans le ciel de saphir
Avant que mon bateau arrive

Je peux attendre des années
Jusqu'à ce qu'il apparaisse
Un beau jour de printemps,
Mais tous ces bijoux
Ne vaudront pas beaucoup
S'il y manque une seule chose.

Peu m'importe si ce jour arrive,
Ce rêve n'a pas sa raison d'être
Si le bateau duquel je chante ne m'amène pas
Mon grand amour à moi.

Andrew Backer & Maxence Ferland

Ce n'était jamais toi

J'ai parcouru les pluies
Et le vent qui les suivait
Pour un certain visage
Et un rire inoublié.
Je suivais les signes
Je cherchais à travers les terres,
Pour une certaine paire de bras

And a certain pair of hands
Yes, I've had a kiss here
And I've had a kiss there,
For when you're out in company
The boys and girls will pair

But it never was you
It never was anywhere you
An occasional sunset reminded me
Or a flower hanging high on a tulip tree
Or one red star hung low in the west
Or a heartbreak call from a meadowlark's nest
Made me think for a moment,
"Maybe it's true
I found him in the star, in the call,
in the blue."
But it never was you
It never was anywhere you
Anywhere, anywhere you

Maxwell Anderson

Et une certaine paire de mains.
Oui, j'ai été embrassée ici
Et j'ai été embrassée là,
Car lorsqu'on sort en société
S'apparent garçons et filles.

Mais ce n'était jamais toi
Nulle part ce n'était toi
Un coucher de soleil occasionnel me le rappelait
Ou une fleur suspendue à un tulipier
Ou une étoile rouge accrochée dans l'ouest
Ou un cri de chagrin du nid de l'alouette
Ils me faisaient penser pour un instant :
« Peut-être que c'est vrai,
Je l'ai trouvé dans l'étoile, dans le cri,
dans le chagrin. »
Mais ce n'était jamais toi
Nulle part ce n'était toi
Nulle part, nulle part toi.

Andrew Backer & Maxence Ferland

Songs of Beauty and Wonder

The Cloths of Heaven

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half-light,

I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.

W. B. Yeats

Let Beauty Awake

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber
of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!

Robert Louis Stevenson

Les toiles brodées du ciel

Si j'avais les toiles brodées du ciel,
Faites de lumières dorée et argentées,
Ces toiles bleues, sombres, noires
Faites de la nuit comme du jour, puis du demi-jour,

Je voudrais étendre ces voiles sous tes pieds :
Mais étant pauvre, je n'ai que mes rêves;
Je les ai déroulés sous tes pieds;
Marche à pas légers, car tu marches sur mes rêves.

Pierre Mathé & Maxence Ferland

Laisse la Beauté s'éveiller

Laisse la Beauté s'éveiller au matin des beaux rêves,
La Beauté s'éveiller du repos!
Laisse la Beauté s'éveiller
À nom de celle-ci même
À l'heure où les oiseaux chantent dans la fougère
Et que les étoiles sont brillantes à l'ouest.

Laisse la Beauté s'éveiller en soirée lorsque le jour
se couche
S'éveiller dans le soir cramoisi!
À la fin du crépuscule
Lorsque les ombres s'élèvent,
Laisse-la s'éveiller au baiser d'un tendre ami,
À rendre encore comme à recevoir.

Maxence Ferland

Sure On This Shining Night

Sure on this shining night
Of starmade shadows round,
Kindness must watch for me
This side the ground.

The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.

Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandering far alone
Of shadows on the stars.

James Agee

Par cette nuit scintillante

Par cette nuit scintillante
Semée d'ombre d'étoiles,
Je suis sûr que la bonté m'attend
De ce côté du sol.

L'année morte repose au nord.
Tout est guéri, tout est santé.
La plein été étreint la Terre.
Les cœurs sont tous entiers.

Par cette nuit scintillante
Je ne peux que pleurer devant la merveille,
Errant seul au loin,
Des ombres sur les étoiles.

Claire Malroux

Secrets of the Heart

Damask Roses

Lady, when I behold the roses sprouting,
Which, clad in damask mantles, deck the arbours
And then behold your lips, where sweet love harbours,
My eyes present me with a double doubting;
For viewing both alike,
 hardly my mind supposes
Whether the roses be your lips
 or your lips the roses.

Anonymous

Weep You No More

Weep you no more, sad fountains;
 What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
 Heaven's sun doth gently waste!
 But my sun's heavenly eyes
 View not your weeping,
 That now lies sleeping,
 Softly now, softly lies
 Sleeping.

Sleep is a reconciling,
 A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
 When fair at e'en he sets?
 Rest you, then, rest, sad eyes!
 Melt not in weeping,
 While she lies sleeping,
 Softly now, softly lies
 Sleeping.

Anonymous

Les roses de Damas

Mademoiselle, lorsque je vois les roses fleurir
Qui, vêtus de manteaux damassés, ornent les quais
Et qu'ensuite je vois vos lèvres où l'amour, tendre, grandit
On dirait que mes yeux me présentent une vision double.
De voir les deux images comme étant la même,
 mon esprit ne peut différencier,
Que difficilement les roses de vos lèvres
 et vos lèvres des roses.

Philippe Lacaille

Arrêtez de pleurer

Arrêtez de pleurer, tristes fontaines
 Quel besoin y a-t-il de couler aussi vite?
Voyez comme les montagnes enneigées
 Sont, par le soleil, tout doucement ravagées...
 Mais les adorables yeux de mon soleil
 Ne regardent pas votre chagrin;
 Celui qui sommeille maintenant
 Calmement, si calmement maintenant
 Il est profondément endormi.

Le sommeil nous réconcilie avec la vie;
 Un repos qui nous apporte la paix.
N'est ce pas que le soleil sourit lorsqu'il se lève
 Après s'être couché si divinement chaque soir?
 Reposez-vous, alors; reposez, yeux tristes
 Ne pleurez pas
 Pendant qu'elle sommeille
 Calmement, si calmement maintenant
 Elle est profondément endormie!

Jane Eaglen

In Years Defaced

In years defaced and lost,
Two sat here, transport-tossed,
Lit by a living love
The wilted world knew nothing of:

Scared momentarily
By gain-givings,
Then hoping things
That could not be.

Of love and us not trace
Abides upon the place;
The sun and shadows wheel,
Season and season sereward steal;

Foul days and fair
Here, too, prevail,
And gust and gale
As everywhere...

But lonely shepherd souls
Who bask amid these knolls
May catch a faery sound
On sleepy noon-tides from the ground:

"O not again
Till Earth outwears
Shall love like theirs
Suffuse this glen!"

Thomas Hardy

The Secrets of the Old

I have old women's secrets now.
That had those of the young;
Madge tells me what I dared not think
When my blood was strong,
And what had drowned a lover once
Sounds like an old song

Though Margery is stricken dumb
If thrown in Madge's way,
We three make up a solitude;
For none alive today
Can know the stories that we know
Or say the things we say:

How such a man pleased women most
Of all that are gone
How a pair loved many years
And such pair but one,
Stories of the bed of straw
Or the bed of down.

William Butler Yeats

Au cours d'années défigurées

Au cours d'années défigurées et perdues
Deux êtres s'assirent ici, transportés-ballotés,
Illuminés par un amour vivant
Le monde flétri n'en a rien su:

Effrayés pendant un instant
Par des pressentiments,
Puis espérant des choses
Qui ne pouvaient pas être

De l'amour et de nous aucune trace
N'est demeurée en ce lieu;
Le soleil et les ombres tournent,
Les saisons se suivent avec indifférence:

Les beaux jours comme les mauvais
Ici, également, prédominent,
Ainsi que les averses et les rafales
Comme partout...

Mais les âmes solitaires des bergers
Qui se réchauffent parmi ces buttes
Peuvent saisir un son féérique
S'élever du sol quand midi sommeille:

"Oh plus jamais
Jusqu'à ce que la Terre soit usée
Un amour tel que le leur
Ne se répandra dans cette vallée!"

Francis Marchal

Les secrets des vieilles

J'ai maintenant des secrets d'une vieille femme
Qui avait ceux des jeunes
Madge me dit ce que je n'osais pas de penser
Quand mon sang était fort
Et ce qu'aurait noyé un amant une fois
Sonne comme une vieille chanson

Bien que Margery soit frappée de mutisme
Si jeté dans le chemin de Madge
Nous trois formons une solitude
Pour aucun vivant aujourd'hui
Peut connaître les histoires que nous connaissons
Ou dire les choses que nous disons

Comment un tel homme plaisait le plus aux femmes
De tous ceux qui sont partis
Comme une telle paire a aimé de nombreuses années
Et une telle paire sauf une
Des histoires du lit de paille
Ou le lit de duvet.

Amber Sellars

King David

King David was a sorrowful man:
No cause for his sorrow had he;
And he called for the music of a hundred harps,
To ease his melancholy.

They played till they all fell silent:
Played and play sweet did they;
But the sorrow that haunted the heart of King David
They could not charm away.

He rose; and in his garden
Walked by the moon alone,
A nightingale hidden in a cypress tree,
Jargoned on and on.

King David lifted his sad eyes
Into the dark-boughed tree --
"Tell me, thou little bird that singest,
Who taught my grief to thee?"

But the bird in no-wise heeded;
And the king in the cool of the moon
Harkened to the nightingale's sorrowfulness,
Till all his own was gone.

Walter de la Mare

Le roi David

Le roi David était un homme triste
Aucune raison ne pouvait expliquer sa tristesse
Puis il réclama la musique de cent harpes
Pour apaiser sa mélancolie.

Elles ont joué jusqu'à ce que tous soient silencieux
Elles ont joué si tendrement
Quant à la tristesse qui hantait le cœur du roi David
Aucun sort ne pouvait la faire partir.

Il se leva; et dans son jardin
Avec la lune comme seule compagne
Un rossignol caché dans un cyprès
Jargonnait encore et encore.

Le roi David leva ses yeux tristes
Dans l'arbre aux branches sombres --
« Dis-moi, petit oiseau qui chante
Qui t'a appris ma douleur? »

Mais l'oiseau n'y prêta aucune attention
Et le roi, dans la fraîcheur de la lune,
Écoute la tristesse du rossignol,
Jusqu'à ce que la sienne ait entièrement disparu.

Fletcher Bryce Davis & Maxence Ferland

Songs of War

Bredon Hill

In summertime on Bredon
The bells they sound so clear;
Round both the shires they ring them
In steeples far and near,
A happy noise to hear.

Here of a Sunday morning
My love and I would lie
And see the coloured counties,
And hear the larks so high
About us in the sky.

The bells would ring to call her
In valleys miles away:
"Come all to church, good people;
Good people, come and pray."
But here my love would stay.

And I would turn and answer
Among the springing thyme,
"Oh, peal upon our wedding,
And we will hear the chime,
And come to church in time."

Bredon Hill

Au-dessus de Bredon, en été,
Les cloches jouent à tout-va,
Elles tintent de par deux comtés
Dans les clochers ci et là :
C'est tout un joyeux fracas.

Nous musions le dimanche au matin,
Avec ma mie, sur la crête,
Contemplant les couleurs des terrains,
Écoutant les alouettes
Haut dans le ciel sur nos têtes.

Elle était appelée par les cloches
Dans des vallées là fort loin :
« Paroissiens, venez donc à l'église ;
Venez prier, paroissiens. »
Ma bien-aimée n'allait point.

Quant à moi, je donnais la réplique
Dans le thym fleurant si bon :
« Sonnailliez plutôt nos épousailles !
Entendant le carillon,
À l'église nous courrons. »

But when the snows at Christmas
On Bredon top were strown,
My love rose up so early
And stole out unbeknown
And went to church alone.

They tolled the one bell only,
Groom there was none to see,
The mourners followed after,
And so to church went she,
And would not wait for me.

The bells they sound on Bredon,
And still the steeples hum.
"Come all to church, good people,"—
Oh, noisy bells, be dumb;
I hear you, I will come.

A. E. Housman

The Lads in Their Hundreds

The lads in their hundreds to Ludlow come in for the fair,
There's men from the barn and the forge and the mill and the fold,
The lads for the girls and the lads for the liquor are there,
And there with the rest are the lads that will never be old.

There's chaps from the town and the field and the till and the cart,
And many to count are the stalwart, and many the brave,
And many the handsome of face and the handsome of heart,
And few that will carry their looks or their truth to the grave.

I wish one could know them, I wish there were tokens to tell
The fortunate fellows that now you can never discern;
And then one could talk with them friendly and wish them farewell
And watch them depart on the way that they will not return.

But now you may stare as you like and there's nothing to scan;
And brushing your elbow unguessed-at and not to be told
They carry back bright to the coiner the mintage of man,
The lads that will die in their glory and never be old.

A. E. Housman

Des gars par centaines

Des gars par centaines viennent à Ludlow pour la foire,
Des hommes de la grange et de la forge, et de l'usine et de l'étable,
Des gars venus pour les filles, et des gars venus pour boire
Et, avec eux, il y a ces gars qui ne vieilliront jamais.

Il y a des types de la ville et des champs, du labour et de la charrue,
Parmi eux, nombreux sont vigoureux et nombreux sont braves,
Et nombreux sont beaux de visage et de cœur,
Et peu conserveront leur beauté et leur rectitude au tombeau.

Mais voici qu'à Noël, quand la neige
Poudra le sommet chenu,
Mon aimée se leva bien trop tôt
Et, sortie sans être vue,
Seule à l'église s'en fut.

On sonna d'une cloche le glas ;
Nul promis sur le parvis :
Le funèbre cortège à sa suite,
Ainsi fut-elle à l'église,
Pourtant point ne m'attendit.

Sur Bredon retentissent les cloches,
Toujours tintinnabulant.
« Paroissiens, venez donc à l'église... »
Assez, carillon bruyant !
J'entends, je viens à l'instant.

Sébastien Cagnoli

Je voudrais pouvoir les reconnaître, je voudrais des indices pour dire
Ceux que le sort désigne et qu'on ne peut pas discerner ;
Et alors on parlerait amicalement et on leur dirait adieu,
Les regardant partir sur cette route dans ils ne reviendront pas.

Mais on peut regarder autant qu'on veut et il n'y a rien à dire,
Ils passent près de vous sans être devinés et sans rien savoir,
Ils rapportent à Dieu leur brillante valeur d'homme,
Ces gars qui, dans leur gloire, ne vieilliront jamais.

Patricia Dillard Eguchi

Dover Beach

The sea is calm tonight.
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straits; on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night-air!
Only, from the long line of spray
Where the sea meets the moon-blanchèd land,
Listen! you hear the grating roar
Of pebbles which the waves draw back, and fling,
At their return, up the high strand,
Begin, and cease, and then again begin,
With tremulous cadence slow, and bring
The eternal note of sadness in.

Sophocles long ago
Heard it on the Ægean, and it brought
Into his mind the turbid ebb and flow
Of human misery; we
Find also in the sound a thought,
Hearing it by this distant northern sea.

The Sea of Faith
Was once, too, at the full, and round earth's shore
Lay like the folds of a bright girdle furled.
But now I only hear
Its melancholy, long, withdrawing roar,
Retreating, to the breath
Of the night-wind, down the vast edges drear
And naked shingles of the world.

Ah, love, let us be true
To one another! for the world, which seems
To lie before us like a land of dreams,
So various, so beautiful, so new,
Hath really neither joy, nor love, nor light,
Nor certitude, nor peace, nor help for pain;
And we are here as on a darkling plain
Swept with confused alarms of struggle and flight,
Where ignorant armies clash by night.

Matthew Arnold

La Plage de Douvres

La mer est calme ce soir.
Marée haute, la Lune luit
sur le détroit ; sur la côte de France une lumière
brille et disparaît ; les falaises de l'Angleterre,
immenses et pâles, dominant la baie tranquille.
Viens à la fenêtre, doux est l'air de la nuit !
Mais, de la frange d'écume
là où la mer rencontre la terre blanchie de lune,
Écoute ! entends-tu le rugissement rocaillieux
des galets que les vagues emportent puis viennent
rejeter sur la plage,
s'élever, puis cesser, puis recommencer
à son lent rythme frémissant, et faire retentir
une touche d'éternelle tristesse.

Jadis Sophocle
l'a entendu au bord de l'Égée, qui lui mit
en mémoire le flux et le reflux fangeux
de la misère humaine; en nous aussi
éveille une pensée le son
entendu auprès de cette lointaine mer nordique.

L'Océan de la Foi
était aussi à son plein et sur tous les rivages
posait les plis serrés d'une ceinture éclatante.
Mais à présent je n'entends que
le long grondement mélancolique
qui s'en va, au souffle
du vent de la nuit, le long des mornes rivages
désolés de ce monde.

Ah mon amour, restons fidèles
l'un à l'autre ! car le monde qui semble
s'étendre devant nous comme un pays de rêve
si varié, si magnifique, si nouveau
ne nous offre en vérité ni joie, ni amour, ni lumière
ni certitude, ni paix, ni secours pour nos douleurs ;
et nous voici comme sur une plaine obscure
où passent les sons confus de la lutte et de la défaite
et où des armées sans but se rencontrent dans la nuit.

Jean-Louis Taffarelli

Texts and Translations

Textes et Traductions

Strike The Viol

Strike the Viol, touch the Lute;
Wake the Harp, inspire the Flute:
Sing your Patronesse's Praise,
Sing, in cheerful and harmonious Lays.

Nahum Tate

Frappez la viole

Frappez la viole, touchez le luth,
Éveillez la harpe, inspirez la flute:
Chantez les louanges de votre protectrice,
Chantez, en lais gais et harmonieux.

Guy Laffaille

Songs of Spring

Spring Sorrow

All suddenly the wind comes soft,
And Spring is here again;
And the hawthorn quickens with buds of green
And my heart with buds of pain.

My heart all Winter lay so numb,
The earth so dead and froze,
That I never thought the Spring would come,
Or my heart wake any more.

But Winter's broken and earth has woken
And the small birds cry again.
And the hawthorn hedge puts forth its buds,
And my heart puts forth its pain.

Rupert Brooke

Among The Fuchsias

Call me not to a secret place
when daylight dies away,
tempt me not with thine eager face
and words thou shouldst not say.

Entice me not with a child of thine,
ah, God, if such might be,
for surely a man is half divine
who adds another link to the line
whose last link none may see.

Call me not to the Lotus lake
where drooping fuchsias hide,
what if my latent youth awakes
and will not be denied?
Ah, tempt me not for I am not strong
(thy mouth is a budded kiss)

La tristesse de printemps

Tout d'un coup le vent se fait doux,
Et le printemps est là à nouveau;
Et l'aubépine s'anime de bourgeons verts,
Et mon cœur, de bourgeons de douleur.

Tout l'hiver mon cœur était si engourdi,
La terre si morte et froide,
Que je n'aurais jamais pensé que le printemps viendrait,
Ou que mon cœur se réveillerait.

Mais l'hiver s'est brisé et la terre s'est réveillée,
Et les petits oiseaux pleurent à nouveau;
Et la haie d'aubépine sort ses bourgeons
Et mon cœur sort sa douleur.

Chris Samojedny & Maxence Ferland

Parmi les Fuchsias

Ne me guide pas en cette place secrète,
Lorsque s'écroule la lueur du jour.
Ne m'attire pas avec ton visage désiré
Et ces paroles qui ne devraient pas être dites.

Ne m'attire pas avec ton enfant,
Ah, Dieu, s'il le faut,
Car bien-sûr un homme est à moitié divin,
Et n'ajoute qu'un autre lien à la chaîne,
Dont le dernier lien ne sera jamais vu.

Ne me guide pas au lac du Lotus,
Où se cachent les fuchsias affaîssés,
Et si ma jeunesse latente s'éveillait
Et qu'elle cessait d'être niée
Ah, ne joue pas avec moi, je ne suis pas assez fort
(Ta bouche est un baiser de bourgeons)

My days are empty, my nights are long;
ah, why is a thing so sweet so wrong,
why is a thing so sweet so wrong
as thy temptation is?

Laurence Hope

The Daisies

In the scented bud of the morning O,
When the windy grass went rippling far!
I saw my dear one walking slow
In the field where the daisies are.

We did not laugh, and we did not speak,
As we wandered happily, to and fro,
I kissed my dear on either cheek,
In the bud of the morning O!

A lark sang up, from the breezy land;
A lark sang down, from a cloud afar;
As she and I went, hand in hand,
In the field where the daisies are.

James Stephens

Mes jours sont vides, mes nuits sont longues,
Ah, pourquoi une chose si douce s'avère si mauvaise,
Pourquoi une chose si douce s'avère aussi si mauvaise,
Que ta tentation?

Raphael Longo & Maxence Ferland

Les Pâquerettes

Dans l'odorant matin en fleur,
Quand tout au loin ondulait l'herbe,
J'ai vu mon aimée marcher à pas lents
Dans le pré aux pâquerettes.

Sans rire et sans parler,
Nous avons flâné, pleins de bonheur,
J'ai embrassé ma aimée sur chaque joue,
Dans le matin en fleur.

Une alouette a chanté, s'envolant de la terre venteuse,
Une alouette a chanté, descendant d'un nuage lointain,
Tandis que nous allions main dans la main,
Dans le pré aux pâquerettes.

Claire Malroux

Songs of Sleep and the Night

I. Good Night

This moonlight lies like a lovely death
On the darkening eyes,
On the yielded breath
Of the Earth that turns
So quietly now;
Letting its burns
Be soothed somehow
In the widening bloom,
In the tender blight.
It has entered our room.
We shall sleep tonight.

Mark Van Doren

III. A Variation on "To Say To Go To Sleep"

If I could, I would sing you to sleep.
I would give you my hand to keep
In yours till you fell asleep,
And take it away then, slowly,
I would sit by you and be.

In the world the dark would be deep.
I would watch. And at last, I would sleep

I. Bonne nuit

Ce clair de lune s'étend comme une belle mort
Sur les yeux assombrissants,
Sur le souffle échappé
De la Terre qui tourne
Si doucement ;
Elle laisse ses brûlures
S'apaiser en quelque sorte
Dans la fleur épanouissante,
Dans le fléau tendre.
Il est entré dans notre chambre.
Nous dormirons ce soir.

Andrew Backer

III. Une Variation sur « À dire avant de s'endormir »

Si je pouvais, je te chanterais une berceuse.
Je te donnerais ma main à tenir
Dans la tienne jusqu'à ce que tu t'endormes,
Et puis je la reprendrais, lentement,
Je m'assoierais près de toi et j'existerais.

Dans le monde la noirceur serait profonde.
Je regarderais. Et enfin, je dormirais.

But if rain should star the stream
Of your sleep, I would whisper: "See,
You are asleep." and slowly,
Your breath would change in your dream
Till, ages and ages deep
In the dark, you would say to me:
"I love you."
I love you,
But I am here always. Sleep now. Sleep.

Randall Jarrell

A Slumber Song of the Madonna

Sleep, little baby, I love thee;
Sleep, little king, I am bending above thee!
How should I know what to sing
Here in my arms as I sing thee
to sleep?
Hushaby low, rockaby so.

Kings may have wonderful jewels to bring,
Mother has only a kiss for her king!
Why should my singing so make me to weep?
Only to know that I love thee, I love thee,
Love thee, my little one, sleep.

Alfred Noyes

Dream Variation

To fling my arms wide
In some place of the sun,
To whirl and to dance
Till the white day is done.
Then rest at cool evening
Beneath a tall tree
While night comes on gently,
Dark like me--
That is my dream!

To fling my arms wide
In the face of the sun,
Dance! Whirl! Whirl!
Till the quick day is done.
Rest at pale evening . . .
A tall, slim tree . . .
Night coming tenderly
Black like me.

Langston Hughes

Mais si la pluie scintillait sur le courant
De ton sommeil, je murmurerais : « Voilà,
Tu dors. » et, lentement,
Ton souffle changerait dans ton rêve
Jusqu'à ce que, il y ait une éternité profonde
Dans la noirceur, tu me dises :
« Je t'aime. »
Je t'aime,
Mais je suis là pour toujours. Dors maintenant. Dors.

Andrew Backer

Une berceuse de la madonne

Dors, petit bébé, je t'aime;
Dors, petit roi, je me penche sur toi.
Comment devrais-je savoir quoi chanter
Alors que tu reposes dans mes bras et que je chante
pour t'endormir?
Tout doux, tout doux

Les rois ont de merveilleux bijoux à donner
Maman n'a qu'un baiser pour son roi
Pourquoi mon chant me fait-il pleurer ?
Seulement pour me rappeler que je t'aime, je t'aime
Je t'aime, mon petit, dors.

Hadi Alibeigli & Maxence Ferland

Variation d'un rêve

Ouvrir grand mes bras,
Quelque part sous le soleil,
Danser et tournoyer
Jusqu'à ce que la journée blanche soit finie
Puis me reposer en soirée
Sous un grand arbre
Alors que la nuit vient doucement
Noire comme moi---
C'est mon rêve!

Ouvrir grand mes bras,
Devant la face du soleil,
Danser! Tournoyer! Tournoyer!
Jusqu'à ce que la courte journée soit finie
Me reposer en une soirée claire
Sous un arbre, grand et mince...
La nuit qui arrive tendrement...
Noire, comme moi.

Ruth Acheampong & Maxence Ferland

Lyric For Truelove

True love, arise for our trysting
A young, scented wind hastens by to remind us
The season is on us, the hour is right.
Oh, do you remember an April behind us
Where dogwood twined gentle and white?
Your voice was a singing bird caught in the branches.
Your hair a bright river that curved as it fell
And silky your eyelids were cool as the blossoms;
Your mouth, for my thirst was a well.
True love, arise for our trysting.
Leave your throat bare and your long hair
 undone.
We will lean to each other,
Where wild boughs are misting and shake out our
dreams
In the sun.

Florence Hynes Willette

Lyrique pour Truelove

Grand amour, lève-toi pour notre rendez-vous galant
Une jeune brise parfumée se hâte pour nous rappeler
Que la saison est arrive, que l'heure est venue.
Oh, te souviens-tu en avril dernier,
Lorsque se tressait le doux cornouiller blanc?
Ta voix était un oiseau perchée aux rameaux,
Tes cheveux, une rivière se courbant en tombant
Et tes paupières soyeuses, aussi délicates que les fleurs
Ta bouche, un puits qui étanchait ma soif.
Grand amour, lève-toi pour notre rendez-vous galant
Laisse ton cou se dénuder et tes longs cheveux
 ébouriffés
Nous nous pencherons l'un sur l'autre
Où les branches sauvages s'embrument et secouent
nous rêves
Sous le soleil.

Ruth Acheampong & Maxence Ferland

Songs for a New World

Sympathy

I know what the caged bird feels, alas!
 When the sun is bright on the upland slopes;
When the wind stirs soft through the springing grass,
And the river flows like a stream of glass;
 When the first bird sings and the first bud
 opes,
And the faint perfume from its chalice steals—
I know what the caged bird feels!

I know why the caged bird beats his wing
 Till its blood is red on the cruel bars;
For he must fly back to his perch and cling
When he fain would be on the bough a-swing;
 And a pain still throbs in the old,
 old scars
And they pulse again with a keener sting—
I know why he beats his wing!

I know why the caged bird sings, ah me,
 When his wing is bruised and his bosom sore,—
When he beats his bars and he would be free;
It is not a carol of joy or glee,
 But a prayer that he sends from his heart's deep core,
 But a plea, that upward to Heaven he flings—
I know why the caged bird sings!

Paul Laurence Dunbar

La Sympathie

Je sais ce que l'oiseau en cage se sent, hélas!
Lorsque le soleil est vif sur les hautes pistes de la pente;
Lorsque le vent soulève doucement dans l'herbe jaillissante,
Et le fleuve coule comme un torrent de verre;
Lorsque le premier oiseau chante, lorsque surgissent les
premiers bourgeons verts,
Et le léger parfum des calices s'envole
Je sais ce que l'oiseau en cage se sent!

Je sais pourquoi l'oiseau en cage bat son aile,
Jusqu'à ce que son sang est rouge sur les barreaux cruels;
Car il faut rentrer à son perchoir et s'y accroche,
Quand il aurait voulu se balancer sur la branche;
Et une douleur s'élance encore dans les vieilles, vieilles
cicatrices
Et de nouveau réapparaît une pique plus vive et aigue -
Je sais pourquoi il bat son aile!

Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage, ah moi,
Lorsque son aile est meurtrie et sa poitrine blessée, -
Quand il bat les barreaux et il serait libre;
Ce n'est pas un chant de joie ou de liesse,
Mais une prière qu'il envoie du profond noyau de son cœur,
Mais un appel, qu'il lance jusqu'au plus haut du Ciel-
Je sais pourquoi chante l'oiseau en cage!

Herbert Logerie & Maxence Ferland

Song for the Lonely

Raindrops, soft from the mist,
Disturb the stillness of my thoughts.
Raindrops, soft from the mist, beat down.
No birdnote breaks the all pervading hush,
No ray of moonlight cuts the darkness.
No footstep comes along the graveled pathway,
Nor the sound of a stone displaced.

Soft raindrops, fresh from the mist,
Dull the pain of loneliness.
Soft raindrops, fresh from the mist,
beat down.
Raindrops, unceasing:
They bring again the breath of a presence.
Raindrops, insistent:
They bring again a long lost dream.
Raindrops, unending:
They fall into my soul, into my heart,
And mingle with my tears.

Verna Arvey

My Ship

My ship has sails that are made of silk,
The decks are trimmed with gold,
And of jam and spice there's a paradise in the hold.

My ship's aglow with a million pearls
And rubies fill each bin,
The sun sits high in a sapphire sky
When my ship comes in.

I can wait the years
Till it appears
One fine day one spring,
But the pearls and such
They won't mean much
If there's missing just one thing.

I do not care if that day arrives
That dream need never be,
If the ship I sing doesn't also bring
My own true love to me.

Ira Gershwin

It Never Was You

I've been running through rains
And the winds that follow after
For one certain face
And an unforgotten laughter
I've been following signs
I've been searching through the lands
For a certain pair of arms

Chanson pour le solitaire

Des gouttes de pluie, sortent doucement de la brume
perturbent le silence de mes pensées.
Des gouttes, sortent doucement de la brume, tombent au sol.
Aucune note d'oiseau ne perce ce silence omniprésent
Aucune lune ne perce l'obscurité.
Aucun pas ne se fait entendre le long de l'allée,
Ou encore le son d'une roche déplacée.

Des gouttes, sortent doucement de la brume
Atténuent la douleur de la solitude.
Ces gouttes, froides, sortent de la brume,
tombent au sol.
Ces gouttes de pluie, incessantes,
Apportent encore le souffle d'une présence.
Ces gouttes, insistantes:
Elles ravivent un long rêve oublié.
Ces gouttes, sans fin:
Elles tombent en mon âme, en mon cœur,
Et se mêlent à mes larmes.

Maxence Ferland

Mon bateau

Mon bateau a des voiles en soie,
Ses ponts sont ornés d'or,
Et il y a un paradis de confitures et d'épices dans la cale.

Mon bateau est illuminé d'un million de perles
Et chaque bac est plein de rubis,
Le soleil reste en haut dans le ciel de saphir
Avant que mon bateau arrive

Je peux attendre des années
Jusqu'à ce qu'il apparaisse
Un beau jour de printemps,
Mais tous ces bijoux
Ne vaudront pas beaucoup
S'il y manque une seule chose.

Peu m'importe si ce jour arrive,
Ce rêve n'a pas sa raison d'être
Si le bateau duquel je chante ne m'amène pas
Mon grand amour à moi.

Andrew Backer & Maxence Ferland

Ce n'était jamais toi

J'ai parcouru les pluies
Et le vent qui les suivait
Pour un certain visage
Et un rire inoublié.
Je suivais les signes
Je cherchais à travers les terres,
Pour une certaine paire de bras

And a certain pair of hands
Yes, I've had a kiss here
And I've had a kiss there,
For when you're out in company
The boys and girls will pair

But it never was you
It never was anywhere you
An occasional sunset reminded me
Or a flower hanging high on a tulip tree
Or one red star hung low in the west
Or a heartbreak call from a meadowlark's nest
Made me think for a moment,
"Maybe it's true
I found him in the star, in the call,
in the blue."
But it never was you
It never was anywhere you
Anywhere, anywhere you

Maxwell Anderson

Et une certaine paire de mains.
Oui, j'ai été embrassée ici
Et j'ai été embrassée là,
Car lorsqu'on sort en société
S'apparent garçons et filles.

Mais ce n'était jamais toi
Nulle part ce n'était toi
Un coucher de soleil occasionnel me le rappelait
Ou une fleur suspendue à un tulipier
Ou une étoile rouge accrochée dans l'ouest
Ou un cri de chagrin du nid de l'alouette
Ils me faisaient penser pour un instant :
« Peut-être que c'est vrai,
Je l'ai trouvé dans l'étoile, dans le cri,
dans le chagrin. »
Mais ce n'était jamais toi
Nulle part ce n'était toi
Nulle part, nulle part toi.

Andrew Backer & Maxence Ferland

Songs of Beauty and Wonder

The Cloths of Heaven

Had I the heavens' embroidered cloths,
Enwrought with golden and silver light,
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half-light,

I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my dreams.

W. B. Yeats

Let Beauty Awake

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber
of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!

Robert Louis Stevenson

Les toiles brodées du ciel

Si j'avais les toiles brodées du ciel,
Faites de lumières dorée et argentées,
Ces toiles bleues, sombres, noires
Faites de la nuit comme du jour, puis du demi-jour,

Je voudrais étendre ces voiles sous tes pieds :
Mais étant pauvre, je n'ai que mes rêves;
Je les ai déroulés sous tes pieds;
Marche à pas légers, car tu marches sur mes rêves.

Pierre Mathé & Maxence Ferland

Laisse la Beauté s'éveiller

Laisse la Beauté s'éveiller au matin des beaux rêves,
La Beauté s'éveiller du repos!
Laisse la Beauté s'éveiller
À nom de celle-ci même
À l'heure où les oiseaux chantent dans la fougère
Et que les étoiles sont brillantes à l'ouest.

Laisse la Beauté s'éveiller en soirée lorsque le jour
se couche
S'éveiller dans le soir cramoisi!
À la fin du crépuscule
Lorsque les ombres s'élèvent,
Laisse-la s'éveiller au baiser d'un tendre ami,
À rendre encore comme à recevoir.

Maxence Ferland

Sure On This Shining Night

Sure on this shining night
Of starmade shadows round,
Kindness must watch for me
This side the ground.

The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.

Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandering far alone
Of shadows on the stars.

James Agee

Par cette nuit scintillante

Par cette nuit scintillante
Semée d'ombre d'étoiles,
Je suis sûr que la bonté m'attend
De ce côté du sol.

L'année morte repose au nord.
Tout est guéri, tout est santé.
La plein été étreint la Terre.
Les cœurs sont tous entiers.

Par cette nuit scintillante
Je ne peux que pleurer devant la merveille,
Errant seul au loin,
Des ombres sur les étoiles.

Claire Malroux

Secrets of the Heart

Damask Roses

Lady, when I behold the roses sprouting,
Which, clad in damask mantles, deck the arbours
And then behold your lips, where sweet love harbours,
My eyes present me with a double doubting;
For viewing both alike,
 hardly my mind supposes
Whether the roses be your lips
 or your lips the roses.

Anonymous

Weep You No More

Weep you no more, sad fountains;
 What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
 Heaven's sun doth gently waste!
 But my sun's heavenly eyes
 View not your weeping,
 That now lies sleeping,
 Softly now, softly lies
 Sleeping.

Sleep is a reconciling,
 A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
 When fair at e'en he sets?
 Rest you, then, rest, sad eyes!
 Melt not in weeping,
 While she lies sleeping,
 Softly now, softly lies
 Sleeping.

Anonymous

Les roses de Damas

Mademoiselle, lorsque je vois les roses fleurir
Qui, vêtus de manteaux damassés, ornent les quais
Et qu'ensuite je vois vos lèvres où l'amour, tendre, grandit
On dirait que mes yeux me présentent une vision double.
De voir les deux images comme étant la même,
 mon esprit ne peut différencier,
Que difficilement les roses de vos lèvres
 et vos lèvres des roses.

Philippe Lacaille

Arrêtez de pleurer

Arrêtez de pleurer, tristes fontaines
 Quel besoin y a-t-il de couler aussi vite?
Voyez comme les montagnes enneigées
 Sont, par le soleil, tout doucement ravagées...
 Mais les adorables yeux de mon soleil
 Ne regardent pas votre chagrin;
 Celui qui sommeille maintenant
 Calmement, si calmement maintenant
 Il est profondément endormi.

Le sommeil nous réconcilie avec la vie;
 Un repos qui nous apporte la paix.
N'est ce pas que le soleil sourit lorsqu'il se lève
 Après s'être couché si divinement chaque soir?
 Reposez-vous, alors; reposez, yeux tristes
 Ne pleurez pas
 Pendant qu'elle sommeille
 Calmement, si calmement maintenant
 Elle est profondément endormie!

Jane Eaglen

In Years Defaced

In years defaced and lost,
Two sat here, transport-tossed,
Lit by a living love
The wilted world knew nothing of:

Scared momentarily
By gain-givings,
Then hoping things
That could not be.

Of love and us not trace
Abides upon the place;
The sun and shadows wheel,
Season and season sereward steal;

Foul days and fair
Here, too, prevail,
And gust and gale
As everywhere...

But lonely shepherd souls
Who bask amid these knolls
May catch a faery sound
On sleepy noon-tides from the ground:

"O not again
Till Earth outwears
Shall love like theirs
Suffuse this glen!"

Thomas Hardy

The Secrets of the Old

I have old women's secrets now.
That had those of the young;
Madge tells me what I dared not think
When my blood was strong,
And what had drowned a lover once
Sounds like an old song

Though Margery is stricken dumb
If thrown in Madge's way,
We three make up a solitude;
For none alive today
Can know the stories that we know
Or say the things we say:

How such a man pleased women most
Of all that are gone
How a pair loved many years
And such pair but one,
Stories of the bed of straw
Or the bed of down.

William Butler Yeats

Au cours d'années défigurées

Au cours d'années défigurées et perdues
Deux êtres s'assirent ici, transportés-ballotés,
Illuminés par un amour vivant
Le monde flétri n'en a rien su:

Effrayés pendant un instant
Par des pressentiments,
Puis espérant des choses
Qui ne pouvaient pas être

De l'amour et de nous aucune trace
N'est demeurée en ce lieu;
Le soleil et les ombres tournent,
Les saisons se suivent avec indifférence:

Les beaux jours comme les mauvais
Ici, également, prédominent,
Ainsi que les averses et les rafales
Comme partout...

Mais les âmes solitaires des bergers
Qui se réchauffent parmi ces buttes
Peuvent saisir un son féérique
S'élever du sol quand midi sommeille:

"Oh plus jamais
Jusqu'à ce que la Terre soit usée
Un amour tel que le leur
Ne se répandra dans cette vallée!"

Francis Marchal

Les secrets des vieilles

J'ai maintenant des secrets d'une vieille femme
Qui avait ceux des jeunes
Madge me dit ce que je n'osais pas de penser
Quand mon sang était fort
Et ce qu'aurait noyé un amant une fois
Sonne comme une vieille chanson

Bien que Margery soit frappée de mutisme
Si jeté dans le chemin de Madge
Nous trois formons une solitude
Pour aucun vivant aujourd'hui
Peut connaître les histoires que nous connaissons
Ou dire les choses que nous disons

Comment un tel homme plaisait le plus aux femmes
De tous ceux qui sont partis
Comme une telle paire a aimé de nombreuses années
Et une telle paire sauf une
Des histoires du lit de paille
Ou le lit de duvet.

Amber Sellars

King David

King David was a sorrowful man:
No cause for his sorrow had he;
And he called for the music of a hundred harps,
To ease his melancholy.

They played till they all fell silent:
Played and play sweet did they;
But the sorrow that haunted the heart of King David
They could not charm away.

He rose; and in his garden
Walked by the moon alone,
A nightingale hidden in a cypress tree,
Jargoned on and on.

King David lifted his sad eyes
Into the dark-boughed tree --
"Tell me, thou little bird that singest,
Who taught my grief to thee?"

But the bird in no-wise heeded;
And the king in the cool of the moon
Harkened to the nightingale's sorrowfulness,
Till all his own was gone.

Walter de la Mare

Le roi David

Le roi David était un homme triste
Aucune raison ne pouvait expliquer sa tristesse
Puis il réclama la musique de cent harpes
Pour apaiser sa mélancolie.

Elles ont joué jusqu'à ce que tous soient silencieux
Elles ont joué si tendrement
Quant à la tristesse qui hantait le cœur du roi David
Aucun sort ne pouvait la faire partir.

Il se leva; et dans son jardin
Avec la lune comme seule compagne
Un rossignol caché dans un cyprès
Jargonnait encore et encore.

Le roi David leva ses yeux tristes
Dans l'arbre aux branches sombres --
« Dis-moi, petit oiseau qui chante
Qui t'a appris ma douleur? »

Mais l'oiseau n'y prêta aucune attention
Et le roi, dans la fraîcheur de la lune,
Écoute la tristesse du rossignol,
Jusqu'à ce que la sienne ait entièrement disparu.

Fletcher Bryce Davis & Maxence Ferland

Songs of War

Bredon Hill

In summertime on Bredon
The bells they sound so clear;
Round both the shires they ring them
In steeples far and near,
A happy noise to hear.

Here of a Sunday morning
My love and I would lie
And see the coloured counties,
And hear the larks so high
About us in the sky.

The bells would ring to call her
In valleys miles away:
"Come all to church, good people;
Good people, come and pray."
But here my love would stay.

And I would turn and answer
Among the springing thyme,
"Oh, peal upon our wedding,
And we will hear the chime,
And come to church in time."

Bredon Hill

Au-dessus de Bredon, en été,
Les cloches jouent à tout-va,
Elles tintent de par deux comtés
Dans les clochers ci et là :
C'est tout un joyeux fracas.

Nous musions le dimanche au matin,
Avec ma mie, sur la crête,
Contemplant les couleurs des terrains,
Écoutant les alouettes
Haut dans le ciel sur nos têtes.

Elle était appelée par les cloches
Dans des vallées là fort loin :
« Paroissiens, venez donc à l'église ;
Venez prier, paroissiens. »
Ma bien-aimée n'allait point.

Quant à moi, je donnais la réplique
Dans le thym fleurant si bon :
« Sonnailliez plutôt nos épousailles !
Entendant le carillon,
À l'église nous courrons. »

But when the snows at Christmas
On Bredon top were strown,
My love rose up so early
And stole out unbeknown
And went to church alone.

They tolled the one bell only,
Groom there was none to see,
The mourners followed after,
And so to church went she,
And would not wait for me.

The bells they sound on Bredon,
And still the steeples hum.
"Come all to church, good people,"—
Oh, noisy bells, be dumb;
I hear you, I will come.

A. E. Housman

The Lads in Their Hundreds

The lads in their hundreds to Ludlow come in for the fair,
There's men from the barn and the forge and the mill and the fold,
The lads for the girls and the lads for the liquor are there,
And there with the rest are the lads that will never be old.

There's chaps from the town and the field and the till and the cart,
And many to count are the stalwart, and many the brave,
And many the handsome of face and the handsome of heart,
And few that will carry their looks or their truth to the grave.

I wish one could know them, I wish there were tokens to tell
The fortunate fellows that now you can never discern;
And then one could talk with them friendly and wish them farewell
And watch them depart on the way that they will not return.

But now you may stare as you like and there's nothing to scan;
And brushing your elbow unguessed-at and not to be told
They carry back bright to the coiner the mintage of man,
The lads that will die in their glory and never be old.

A. E. Housman

Des gars par centaines

Des gars par centaines viennent à Ludlow pour la foire,
Des hommes de la grange et de la forge, et de l'usine et de l'étable,
Des gars venus pour les filles, et des gars venus pour boire
Et, avec eux, il y a ces gars qui ne vieilliront jamais.

Il y a des types de la ville et des champs, du labour et de la charrue,
Parmi eux, nombreux sont vigoureux et nombreux sont braves,
Et nombreux sont beaux de visage et de cœur,
Et peu conserveront leur beauté et leur rectitude au tombeau.

Mais voici qu'à Noël, quand la neige
Poudra le sommet chenu,
Mon aimée se leva bien trop tôt
Et, sortie sans être vue,
Seule à l'église s'en fut.

On sonna d'une cloche le glas ;
Nul promis sur le parvis :
Le funèbre cortège à sa suite,
Ainsi fut-elle à l'église,
Pourtant point ne m'attendit.

Sur Bredon retentissent les cloches,
Toujours tintinnabulant.
« Paroissiens, venez donc à l'église... »
Assez, carillon bruyant !
J'entends, je viens à l'instant.

Sébastien Cagnoli

Je voudrais pouvoir les reconnaître, je voudrais des indices pour dire
Ceux que le sort désigne et qu'on ne peut pas discerner ;
Et alors on parlerait amicalement et on leur dirait adieu,
Les regardant partir sur cette route dans ils ne reviendront pas.

Mais on peut regarder autant qu'on veut et il n'y a rien à dire,
Ils passent près de vous sans être devinés et sans rien savoir,
Ils rapportent à Dieu leur brillante valeur d'homme,
Ces gars qui, dans leur gloire, ne vieilliront jamais.

Patricia Dillard Eguchi

Dover Beach

The sea is calm tonight.
The tide is full, the moon lies fair
Upon the straits; on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night-air!
Only, from the long line of spray
Where the sea meets the moon-blanchèd land,
Listen! you hear the grating roar
Of pebbles which the waves draw back, and fling,
At their return, up the high strand,
Begin, and cease, and then again begin,
With tremulous cadence slow, and bring
The eternal note of sadness in.

Sophocles long ago
Heard it on the Ægean, and it brought
Into his mind the turbid ebb and flow
Of human misery; we
Find also in the sound a thought,
Hearing it by this distant northern sea.

The Sea of Faith
Was once, too, at the full, and round earth's shore
Lay like the folds of a bright girdle furled.
But now I only hear
Its melancholy, long, withdrawing roar,
Retreating, to the breath
Of the night-wind, down the vast edges drear
And naked shingles of the world.

Ah, love, let us be true
To one another! for the world, which seems
To lie before us like a land of dreams,
So various, so beautiful, so new,
Hath really neither joy, nor love, nor light,
Nor certitude, nor peace, nor help for pain;
And we are here as on a darkling plain
Swept with confused alarms of struggle and flight,
Where ignorant armies clash by night.

Matthew Arnold

La Plage de Douvres

La mer est calme ce soir.
Marée haute, la Lune luit
sur le détroit ; sur la côte de France une lumière
brille et disparaît ; les falaises de l'Angleterre,
immenses et pâles, dominant la baie tranquille.
Viens à la fenêtre, doux est l'air de la nuit !
Mais, de la frange d'écume
là où la mer rencontre la terre blanchie de lune,
Écoute ! entends-tu le rugissement rocaillieux
des galets que les vagues emportent puis viennent
rejeter sur la plage,
s'élever, puis cesser, puis recommencer
à son lent rythme frémissant, et faire retentir
une touche d'éternelle tristesse.

Jadis Sophocle
l'a entendu au bord de l'Égée, qui lui mit
en mémoire le flux et le reflux fangeux
de la misère humaine; en nous aussi
éveille une pensée le son
entendu auprès de cette lointaine mer nordique.

L'Océan de la Foi
était aussi à son plein et sur tous les rivages
posait les plis serrés d'une ceinture éclatante.
Mais à présent je n'entends que
le long grondement mélancolique
qui s'en va, au souffle
du vent de la nuit, le long des mornes rivages
désolés de ce monde.

Ah mon amour, restons fidèles
l'un à l'autre ! car le monde qui semble
s'étendre devant nous comme un pays de rêve
si varié, si magnifique, si nouveau
ne nous offre en vérité ni joie, ni amour, ni lumière
ni certitude, ni paix, ni secours pour nos douleurs ;
et nous voici comme sur une plaine obscure
où passent les sons confus de la lutte et de la défaite
et où des armées sans but se rencontrent dans la nuit.

Jean-Louis Taffarelli